

NGUYỄN QUỐC HÙNG, M.A.

HƯỚNG DẪN KỸ THUẬT

PHIÊN DỊCH

Anh - Việt
Việt - Anh

TÁI BẢN CÓ SỬA CHỮA VÀ BỔ SUNG



NHÀ XUẤT BẢN TỔNG HỢP THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH

Nguyễn Quốc Hùng, M.A.

**HƯỚNG DẪN
KỸ THUẬT PHIÊN DỊCH
ANH - VIỆT
VIỆT - ANH**

*Interpreting Techniques
English - Vietnamese
Vietnamese - English*

NHÀ XUẤT BẢN TỔNG HỢP THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH

Mục lục

(Contents)

Lời cảm ơn (Acknowledgement).....	5
Đề dẫn (Introduction).....	7
Chương 1: Các cấp độ và loại hình dịch	11
<i>(Levels+ and Types of Interpreting)</i>	
Chương 2: Tiêu chí, quy tắc, và đạo đức của người phiên dịch	26
<i>(The Criteria, Rules, and Codes of Ethics)</i>	
Chương 3: Nghe hiểu để dịch	47
<i>(Understanding the Message to Translate)</i>	
Chương 4: Trí nhớ	82
<i>(Memory)</i>	
Chương 5: Ghi chép để dịch	94
<i>(Take Notes to Interpret)</i>	
Chương 6: Từ đồng nghĩa và sự kết hợp từ.....	118
<i>(Synonyms and Collocations)</i>	
Chương 7: Diễn giải và tái diễn đạt	131
<i>(Paraphrase and Reformulation)</i>	
Chương 8: Đơn giản hoá.....	153
<i>(Simplification)</i>	
Chương 9: Giải thích và dịch tên riêng.....	165
<i>(Explanation and the Interpretation of Proper Names)</i>	
Chương 10: Kỹ năng trình bày	175
<i>(Presentation)</i>	

Acknowledgements

This book would not exist without the immense encouragement which I received along the way from my colleagues and students. In particular I owe a great debt to Phạm Ngọc Thạch and Đặng Xuân Thu who were inordinately supportive. For the production phase I acknowledge the excellent assistance from Hồ Chí Minh City General Publishers, especially the editors.

In the process of field testing the manuscript, I received much helpful feedback from my students. I sincerely wish to acknowledge Asian Institute of Technology Centre in Vietnam who enables me to test my ideas through its interpretation and translation courses.

Lời cảm ơn

Quyển sách này không thể ra đời nếu không có sự khích lệ lớn lao của các bạn đồng nghiệp và các học trò của tôi. Tôi đặc biệt cảm ơn thầy giáo Phạm Ngọc Thạch và thầy giáo Đặng Xuân Thu, những người đã giúp đỡ tôi rất nhiều. Về khâu xuất bản sách, tôi xin thành thật cảm ơn Nhà xuất bản TP.Hồ Chí Minh, nhất là các anh chị biên tập.

Trong quá trình hoàn thành bản thảo, tôi đã nhận được nhiều hồi âm bổ ích của các sinh viên của tôi. Tôi chân thành cảm ơn Trung tâm Viện Công nghệ Châu Á tại Việt Nam (AITCV) đã giúp tôi cơ hội thể nghiệm ý tưởng của mình thông qua các khoá đào tạo phiên, biên dịch của Trung tâm.

Nguyễn Quốc Hùng, M.A.